



Strasbourg, le 7 juin 2016

CDL-EL(2016)004

Etude n° 850 / 2016

Or. angl./fr.

COMMISSION EUROPEENNE POUR LA DEMOCRATIE PAR LE DROIT
(COMMISSION DE VENISE)

GLOSSAIRE ELECTORAL

Français – Anglais

au 7 juin 2016

Français	English	Note	Note
Abstention	Abstention		
Abstentionniste	Abstentionist		
Accentuation de la tendance gagnante en sièges	Mathematical gain in seats to the winning party		
Accessibilité	Accessibility	Mesure dans laquelle un produit, un appareil, un service ou un environnement est accessible au plus grand nombre.	The degree to which a product, device, service, or environment is accessible by as many people as possible.
Accréditation	Accreditation		
Achat de voix	Vote buying		
Adhérer à un parti politique	Join a political party (to)		
Administrateur d'élections	Electoral administrator / commissioner / officer / official	Remarque : éviter « agent électoral » (qui est le représentant d'un parti). Voir aussi « personnel chargé des élections », « personnel électoral ».	NB: avoid "proxy" (i.e. representative of a political party).
Administration électorale	Electoral management body	Voir aussi « commission électorale centrale ».	See also "central election commission".
Affiche électorale	Election poster		
Agent électoral	Proxy Party agent Electoral scrutineer	Représentant d'un parti politique/candidat dans un processus électoral.	Representative of a political party/candidates in an electoral process.
Reporter/ajourner une élection	Postpone/Adjourn an election (to)		
Allégeance politique / Appartenance politique	Political affiliation		
Alliance de partis	Alliance	Voir aussi « coalition de partis ».	See also "coalition".
Amplitude (des circonscriptions)	District magnitude	Voir aussi « taille des circonscriptions ».	
Annonce des résultats	Announcement / Declaration of the results	Voir aussi « proclamation des résultats ».	
Apparement	Apparement	Regroupement de listes électorales qui, au moment de la	Group of party lists that is initially treated as a single list during the

Français	English	Note	Note
	List combination	répartition des mandats, sont considérées comme une liste unique. Grâce à l'apparement, les listes concernées peuvent accroître leurs chances de remporter un mandat. Au moment de la répartition des mandats, les listes apparentées sont d'abord considérées comme constituant une liste unique.	allocation of mandates, thus giving the parties involved improved prospects of obtaining an additional mandate. The combined lists are initially treated as a single list during the allocation of mandates.
Appuyer une candidature	Support a candidature (to)	Voir aussi « soutenir une candidature ».	
Assemblée de village	Village assembly		
Assemblée législative	Legislative assembly		
Assistance aux électeurs handicapés	Assistance to voters with disabilities		
Assistance au vote	Assistance in voting / Voting assistance		
Attaque de déni de service distribué	Distributed Denial-of-Service (DDOS) attack	Attaque contre un système informatique ou un réseau dans laquelle une requête automatisée simple est répétée à une fréquence très élevée, dans le but de surcharger les lignes de connexion du système ou le calcul des capacités. Cela concerne le vote par internet.	Attack on a computer system or network in which a simple automated request is repeated at a very high frequency, with the aim of overloading the system's connection lines or computing capacities. It relates to internet voting.
Attestation de résidence	Certificate of residence		
Attribution des sièges	Allocation of seats		
Attribution des sièges au sein des listes	Allocation of seats within lists		
Attribution des mandats	Allocation of mandates		
Audit	Auditing	Evaluation indépendante de la conformité du processus électoral. Cela concerne le vote	An independent evaluation of a person, organisation system, process, entity, project or product.

Français	English	Note	Note
		électronique.	It relates to electronic voting.
Authentification	Authentication	Présentation d'une preuve de l'identité d'une personne ou de l'authenticité des données.	The provision of assurance of the claimed identity of a person or data.
Autodétermination	Self-determination	Exemple : référendum d'autodétermination.	Example: self-determination referendum.
Annonce d'élection	Election announcement Notice of election		
Ballottage	Indecisive election Ballottage	Un deuxième tour de scrutin est organisé pour départager les candidats en tête lorsqu'aucun candidat ne reçoit la majorité absolue des voix au premier tour.	A second ballot is taken to decide between the highest candidates when no candidate receives an absolute majority in the first round. "Ballottage" exists in English but is less frequently used.
Biffer	Cross out (to) Strikethrough (to)		
Bipartisan	Bipartisan		I.e. two-party system.
Bourrage d'urne	Ballot stuffing		
Bulletin annulé	Cancelled ballot (paper)		
Bulletin conditionnel	Conditional ballot paper	Bulletin d'une personne dont le droit de vote est incertain (qui doit donc être traité à part).	Ballot of a person whose right to vote is uncertain (must be treated separately).
Bulletin de vote	Ballot Ballot paper	Moyen juridiquement reconnu par lequel l'électeur peut exprimer son choix parmi les options de vote.	The legally recognised means by which the voter can express his or her choice of voting option.
Bulletin en suspens	Provisional / Tendered ballot (paper)	Un bulletin est dit "en suspens" quand l'électeur est enregistré comme ayant déjà voté, ce qu'il conteste. Ou le bulletin d'un électeur pour lequel il y a des doutes quant à sa capacité à voter.	A ballot provided to a voter who is recorded as having already been issued with a vote, but who disputes that this is true. Or a ballot issued when there are questions about a given voter's eligibility.

Français	English	Note	Note
Bulletin nul	Spoiled ballot (paper)	Un bulletin de vote qu'un électeur n'a pas correctement marqué ou un bulletin de vote qui a été endommagé de quelque façon.	A ballot paper which a voter has incorrectly marked or a ballot paper that has been damaged in some way.
Bulletin de vote pré-imprimé	Pre-printed ballot (paper)		
Bulletin de vote rempli	Marked ballot (paper)		
Bulletin de vote vierge	Blank ballot (paper) Unmarked ballot		
Bureau de vote	Polling station		
Bureau électoral	Polling board		
Campagne électorale	Electoral / Election campaign		
Candidat	Candidate		
Candidat éligible	Eligible candidate		
Candidat indépendant / individuel	Independent candidate Non-partisan candidate		
Candidat sortant	Incumbent		
Candidature	Candidacy Candidature		
Capacité civique active	Active electoral rights	Voir aussi « droit de vote », « droit électoral actif ».	Right to participate as a voter.
Capacité civique passive	Passive electoral /suffrage rights Right to stand for election Eligibility	Eligibilité, droit de se présenter aux élections. Voir aussi « éligibilité », « se présenter à une élection », « droit électoral passif ».	Eligibility, right to stand for election.
Carte d'électeur	Voter card Polling card	Carte permettant à son titulaire de voter. Dans certains cas, la carte d'électeur n'est pas nécessaire pour voter mais existe juste pour information.	A card entitling its holder to vote. In some cases, the voter cards are not needed for voting but for information only.
Caution	Deposit		

Français	English	Note	Note
Certification	Certification	Processus visant à confirmer la conformité d'un système de vote électronique avec les exigences et les normes prescrites, prévoyant au minimum un contrôle du bon fonctionnement du système. Ce processus peut aller d'un simple test ou contrôle jusqu'à une certification officielle globale. Il en résulte un rapport et/ou un certificat.	The process of confirmation that an e-voting system is in compliance with prescribed requirements and standards and that it at least includes provisions to ascertain the correct functioning of the system. This can be done through measures ranging from testing and auditing through to formal certification. The end result is a report and/or a certificate.
Chaîne de confiance	Chain of trust	Processus de sécurité informatique, qui consiste à valider chaque composante du matériel et du logiciel utilisés selon une approche ascendante. Ce processus permet de s'assurer que seuls sont utilisés du matériel et des logiciels sûrs, tout en conservant une certaine souplesse. Cela concerne le vote électronique.	A process in computer security which is established by validating each component of hardware and software from the bottom up. It is intended to ensure that only trusted software and hardware can be used while still remaining flexible. It relates to electronic voting.
Chambre basse	Lower Chamber / House		
Chambre haute	Upper Chamber / House		
Changement d'affiliation	Floor-crossing Change of affiliation	Voir aussi « défection ».	
Charcutage électoral	Gerrymandering	Découpage de circonscriptions électorales visant à favoriser un parti, un groupe ou un groupe d'intérêt. Voir aussi « découpage abusif des circonscriptions », « gerrymandering ».	The deliberate manipulation of the boundaries of an electoral constituency so as to favour one party, group or interest.
Circonscription	Constituency District		Ward: constituency at municipal / local level.

Français	English	Note	Note
	Ward Precinct.		
Circonscription binominale	Binominal constituency / district		
Circonscription de présentation des candidatures	Nomination district		
Circonscription nationale unique	Nationwide constituency	Représentation proportionnelle intégrale (sauf systèmes avec seuils).	Integral proportional representation (except systems with thresholds).
Circonscriptions multiples	Multiple constituencies	Représentation proportionnelle régionalisée.	Regionalised proportional representation.
Circonscription plurinomiale	Multi-member constituency / district	Circonscription dans laquelle plusieurs représentants sont élus.	More than one representative is elected per constituency / district.
Circonscription régionale	Regional constituency / district		
Circonscription uninominale	Single-member constituency / district	Circonscription dans laquelle un seul représentant est élu.	Constituency / district from which only one candidate is elected.
Clef d'activation	Activation key / card	Carte électronique permettant de voter par ordinateur.	An electronic card which can be used to activate a ballot paper on a voting computer.
Clôture du scrutin	Close of polling		
Coalition de partis	Party coalition Coalition	Voir aussi « alliance de partis ».	
Code de bonne conduite en matière électorale	Code of Good Practice in Electoral Matters	Publication de référence de la Commission de Venise : CDL-AD(2002)023rev	Reference publication of the Venice Commission: CDL-AD(2002)023rev
Code électoral	Electoral Code / Law		
Code source	Source code	Texte écrit dans un langage informatique spécifique qui peut être facilement traduit en un ensemble d'instructions informatiques.	Text written in a specific computer language that can be readily translated into a set of computer instructions.
Colistier	Fellow-candidate		

Français	English	Note	Note
	Running mate		
Collecte de données	Data collection		
Collecte de signatures	Collection of signatures		
Collège électoral	Electoral college	Utilisé dans le système électoral des élections présidentielles aux Etats-Unis.	Used in the electoral system of presidential elections in the United States.
Comité central de parti	Central party committee		
Commission électorale centrale	Central Election / Electoral Commission	Voir aussi « administration électorale ».	See also “electoral management body”.
Commission électorale de bureau de vote	Polling station Election / electoral commission		
Commission électorale de circonscription	District election / electoral commission		
Commission électorale locale	Precinct / Local election / electoral commission		
Commission électorale territoriale	Territorial election / electoral commission		
Compilation des résultats électoraux	Tabulation of results		
Comptage (des voix)	Count (of votes)	Le processus de tri, de décompte, d'enregistrement et de compilation des votes exprimés lors d'une élection. Voir aussi « décompte », « dépouillement ». Préférer « dépouillement ».	The process of sorting, tallying, recording, and tabulating votes cast in an election.
Compte de campagne	Campaign / account funds		
Conseil constitutionnel	Constitutional Council	Voir aussi « Cour constitutionnelle », « Tribunal constitutionnel ».	See also “Constitutional Court”, “Constitutional Tribunal”.
Conseil municipal	Municipal council		

Français	English	Note	Note
Contentieux électoral	Electoral disputes		
Contester les résultats de l'élection	Appeal against the results of the election (to) Challenge the election results (to)		
Contester la validité d'un bulletin de vote	Challenge the validity of a ballot (to)		
Contrôle de l'identité	Identity control / check / screening	Vérification de l'identité d'un électeur.	Verification of a voter's identity.
Convivialité	Usability	Voir aussi « ergonomie », « maniabilité », « opérabilité ».	
Coupon de contrôle	Control coupon / counterfoil	Partie détachable du bulletin de vote, détachée et conservée par la commission électorale avant qu'un électeur ne place son bulletin dans l'urne.	The detachable part of the ballot paper, removed and retained by the election commission prior to a voter placing his/her ballot into the ballot box.
Cour constitutionnelle	Constitutional Court	Voir aussi « Conseil constitutionnel », « Tribunal constitutionnel ».	See also "Constitutional Council", "Constitutional Tribunal".
Cour électorale	Electoral court Appellate court	Voir aussi « tribunal électoral ».	See also "Electoral tribunal".
Corps électoral	Electorate	Voir aussi « électorat ».	
Cryptage	Encryption	Transformation d'informations à l'aide d'un algorithme, non déchiffrable par toute personne ne possédant pas la clef. Cela concerne le vote électronique.	The process of transforming information (referred to as plain text) using an algorithm (a "cipher") and thus render it unreadable to anyone not possessing special knowledge, usually referred to as a key. It relates to electronic voting.
Cryptographie	Cryptography	Technique permettant de préserver la confidentialité de la communication ou des données.	Technique to keep communication (data) secure from any third party.
Cumul	Cumulative vote	Système qui permet de	System whereby more

Français	English	Note	Note
		porter plusieurs fois le nom d'un candidat sur un bulletin.	than one vote can be given to a single candidate on a ballot paper.
Cycle électoral	Election cycle Electoral cycle		
Danoise (méthode)	Danish method	Méthode d'attribution des sièges ; division par : 1, 4, 7, 10...	Method of allocation of seats; division by: 1, 4, 7, 10...
Déclaration de candidature	Nomination paper		
Décompte	Counting	Opération spécifique visant à compter le nombre de suffrages exprimés pour chaque candidat (et le nombre de bulletins nuls). Voir aussi « comptage », « dépouillement » (synonymes).	Specific operation of counting the number of votes cast for each individual candidate (and the number of spoiled ballots).
Découpage abusif des circonscriptions	Gerrymandering	Découpage de circonscriptions électorales visant à favoriser un parti, un groupe ou un groupe d'intérêt. Voir aussi « charcutage électoral », « gerrymandering ».	The manipulation of the boundaries of an electoral constituency so as to favour one party, group or interest.
Décryptage	Decryption	Processus permettant de lire des informations cryptées.	The process of making encrypted information readable (that is, unencrypted).
Défection	Floor-crossing	Voir aussi « changement d'affiliation ».	
Délégué de parti	Party agent		
Démission en blanc	Blank resignation	Mise à la disposition d'un parti du mandat d'un élu.	Placing an elected representative's mandate at a party's disposal.
Dépenses électorales	Electoral expenses		
Dépouillement (des suffrages)	Count (of votes)	Synonyme de « comptage » ; voir aussi « décompte ».	
Députation	Deputation		

Français	English	Note	Note
	Parliamentary representation		
Député	Member of Parliament	Voir aussi « membre du parlement ».	
Destruction de données	Data destruction	Méthode visant à rendre les données inutilisables, une fois qu'elles ne sont plus nécessaires, de manière à ce qu'elles ne puissent plus être récupérées. Cela peut se faire de diverses manières, le plus souvent par la destruction magnétique, physique ou thermique du support de stockage.	Method to make data unusable, once they are no longer needed, in a way that they cannot be recovered. This can be done in various ways, most commonly through magnetic, physical or thermal destruction of the storage medium.
Deuxième tour de scrutin	Second round Second ballot		
Déverrouillage de l'urne électronique	Unlocking the electronic ballot box	Processus cryptographique qui permet de déverrouiller l'urne électronique entre la clôture du scrutin et le dépouillement. Cela concerne le vote électronique.	A cryptographic process in which the electronic ballot box is unsealed just after the election has closed and before the results are counted. It relates to electronic voting.
D'Hondt (méthode)	D'Hondt method	Méthode d'attribution des sièges ; division par : 1, 2, 3, 4, 5...	Method of allocation of seats; division by: 1, 2, 3, 4, 5...
Dirigeant de parti politique	Party leader		
Diviseurs (méthode des)	Divisors method	Méthode de distribution des sièges dans les systèmes proportionnels par division par une suite de nombres.	Method of allocation of seats in proportional systems by division through a sequence of numbers.
Document de contrôle	Control slip	Document signé par la commission électorale et parfois aussi par le premier électeur au début du scrutin. Le document de contrôle est déposé dans l'urne, puis récupéré à la fin du scrutin.	A document signed by the election commission and sometimes also by the first voter at the start of polling. The control slip is deposited in the ballot box, and then retrieved at the end of

Français	English	Note	Note
			polling.
Données statistiques ventilées par sexe	Disaggregated data by sex		
Double vote	Double voting		
Droit de vote	Right to vote Active electoral right	Voir aussi « capacité civique active », « droit électoral actif ».	
Droit électoral	Electoral law Election law	Voir aussi « loi électoral ».	
Droit électoral actif	Active electoral right Right to vote	Voir aussi « droit de vote », « capacité civique active ».	
Droit électoral passif	Passive electoral rights Right to stand for election (to) Eligibility	Eligibilité, droit de se présenter aux élections. Voir aussi « capacité civique passive », « éligibilité », « se présenter à une élection ».	
Droit de vote depuis l'étranger	Right to vote abroad External voting rights		
Droop (méthode)	Droop method	Méthode d'attribution des sièges : $\left(\frac{V \text{ party}}{\left(\frac{V}{S+1}\right) + 1} \right)$ V = votes ; S = sièges	Method of allocation of seats: $\left(\frac{V \text{ party}}{\left(\frac{V}{S+1}\right) + 1} \right)$ V = votes; S = seats
Echantillon de bulletin de vote	Sample ballot (paper)		
Ecran de vote	Voting screen		
Egalité des chances	Equality of opportunity		
Egalité des voix	Equality of votes		
Electeur	Voter Elector		
Electeur votant à distance	Absentee voter		
Electeurs inscrits	Registered voters		
Election anticipée	Early election		

Français	English	Note	Note
Election partielle	By-election	Election visant à combler une vacance qui survient au cours d'une législature.	An election held to fill a vacancy arising during the course of a Parliament (or another body).
Election électronique	E-enabled election	Election ayant recours à des moyens électroniques lors d'une ou plusieurs étapes.	An election in which electronic means are used in one or more stages.
Election générale	General elections	Voir aussi « élection législative ».	See also "parliamentary election".
Election législative	Parliamentary election	Voir aussi « élection générale ».	See also "general election".
Elections libres et équitables	Free and fair elections		
Election nationale	National election		
Election-témoin	Straw poll	Scrutin ou vote non officiel organisé pour connaître l'opinion d'un groupe ou du public sur une question donnée. Voir aussi « vote test ».	An unofficial poll or vote taken to determine the opinion of a group or the public on some issue. See also "pilot", "sample voting", "voting test".
Election primaire	Primary election Primaries		
Electorat	Electorate	Voir aussi « corps électoral ».	
Eléments d'identification des électeurs	Voter credentials	Les éléments d'identification des électeurs peuvent être la carte d'identité de l'électeur ; un mot de passe à usage unique ; une carte à puce ; ou tout autre moyen d'identifier sans équivoque l'utilisateur comme un électeur éligible.	Voter credentials can be voter identity cards; unique, one-time passwords; smart cards; or other means to unequivocally identify the user as an eligible voter.
Eligibilité	Eligibility Right to stand for election Passive electoral rights	Droit d'un individu de se présenter en tant que candidat et d'être élu. Voir aussi « droit électoral passif »,	The right of an individual to stand as a candidate and be elected.

Français	English	Note	Note
		« capacité civique passive », « se présenter à une élection ».	
Emargement	Signature		
Enveloppe	Envelope		
Equipe-cadre	Core team	Equipe d'observateurs internationaux présente à long terme dans un pays pour y observer un processus électoral. Voir aussi « équipe centrale ».	Team of long-term international observers based in a country to observe an electoral process.
Equipe centrale	Core team	Equipe d'observateurs internationaux présente à long terme dans un pays pour y observer un processus électoral. Voir aussi « équipe-cadre ».	Team of long-term international observers based in a country to observe an electoral process.
Ergonomie	Usability Ergonomy	Voir aussi « convivialité », « maniabilité », « opérabilité ».	
Evaluation des élections	Assessment of elections		
Événement de signature de clef	Key signing event	Réunion (principalement dans le cadre du vote par internet), au cours de laquelle des hauts responsables de l'administration électorale créent une « clé » électronique secrète pour protéger l'intégrité du vote électronique. Cette clé est souvent divisée en plusieurs parties, stockées sur des cartes à puce séparées, qui sont conservées par les membres de l'administration électorale. Après la clôture de l'élection, ils se réunissent de nouveau pour reconstituer la clé,	Meeting (mainly for Internet voting) in which essential members of the election management body create a secret electronic "key", which is used to protect the integrity of the electronic voting. This key often is divided into several parts, stored on separate smart cards, which are then kept by individual members of the election management body until after the closing of the election. Then these members reconvene to put their parts of the key together, open the electronic ballot box, and start the decryption of the electronic votes,

Français	English	Note	Note
		ouvrir l'urne électronique et commencer le décryptage des votes électroniques, à l'instar du processus de clôture du scrutin et du dépouillement des bulletins de vote papier.	similar to the closing and counting process for paper ballots.
Exprimer un suffrage	Vote (to) Cast a ballot (to) Cast a vote (to)	Insérer un bulletin de vote dans l'urne. Voir aussi « voter ».	Entering the vote in the ballot box.
Financement de la campagne	Campaign financing Campaign funding		
Fraude électorale	Electoral fraud		
Gerrymandering	Gerrymandering	Découpage de circonscriptions électorales visant à favoriser un parti, un groupe ou un groupe d'intérêt. "Gerrymander" vient du nom du gouverneur Elbridge Gerry, qui en 1812 découpa l'Etat du Massachusetts en forme de salamandre pour favoriser son parti. Voir aussi « découpage abusif des circonscriptions », « charcutage électoral ».	The manipulation of the boundaries of an electoral constituency so as to favour one party, group or interest. "Gerrymander" is based on the name of Governor Elbridge Gerry who rearranged Massachusetts State constituencies in the shape of a salamander in 1812, in order to support his party. Verb is "to gerrymander".
Gouvernement de coalition	Coalition government		
Groupe d'initiative proposant un candidat	Initiative group for nominating a candidate		
Hagenbach-Bischoff (méthode)	Hagenbach-Bischoff method	Méthode d'attribution des sièges : les premiers sièges sont attribués selon la méthode Droop (voir cette rubrique) ; les sièges restants sont ensuite attribués à la plus forte moyenne selon la méthode d'Hondt (voir cette	Method of allocation of seats: first seats allocated according to Droop method (see this item); then, the remaining seats are allocated according to the d'Hondt method (see this item) with highest average.

Français	English	Note	Note
		rubrique).	
Hare-Niemeyer (méthode)	Hare-Niemeyer method	Méthode d'attribution des sièges : $\left(\frac{V \text{ party}}{\left(\frac{V}{S}\right)+1} \right)$ V = votes ; S = sièges.	Method of allocation of seats: $\left(\frac{V \text{ party}}{\left(\frac{V}{S}\right)+1} \right)$ V = votes; S = seats.
Imperiali (méthode)	Imperiali method	Méthode d'attribution des sièges ; division par : 1, 1,5, 2, 2,5, 3, 3,5...	Method of allocation of seats; division by: 1, 1.5, 2, 2.5, 3, 3.5...
Importance électorale d'un parti	Party magnitude	Nombre moyen de sièges par parti et par circonscription électorale.	The number of seats a party wins in a constituency/district.
Inscription des candidats	Candidate registration		
Inscription des électeurs	Voter registration	Inscription active = inscription volontaire. Inscription passive = inscription automatique.	Active registration = voluntary registration. Passive registration = automatic registration.
Irrégularité	Irregularity		
Isoloir	Polling / Voting booth		
Jeton d'authentification	Token	Un moyen permettant d'identifier l'électeur.	A device used to authenticate the voter.
Jour du scrutin	Election day / Polling day		
Latoisage	Strikethrough	Voir aussi « suppression de noms ».	
Libre accès	Open access	Accès en ligne à différents matériels qui peuvent être lus et éventuellement utilisés (ou réutilisés) librement par tous à des degrés divers.	Access to material via the internet in such a way that the materials is free for all to read, and possibly to use (or reuse) to various extents.
Liste au niveau régional / national / fédéral	Regional / National / Federal candidate list		
Limite de circonscription	Boundary		
Liste bloquée	Closed list	L'ordre des candidats sur la liste est fixé par le parti. L'électeur vote pour l'ensemble de la liste sans pouvoir	The political parties determine the ranking order of candidates on the list. The voter endorses the entire list

Français	English	Note	Note
		modifier l'ordre dans lequel les sièges sont attribués aux candidats.	without any possibility of changing the order in which the seats are allocated to the candidates.
Liste de candidats	Candidate list List of candidates	Voir aussi « liste de parti ».	
Liste de candidats prédéterminée	Pre-determined candidate list	Liste de candidats propre aux systèmes proportionnels avec listes bloquées, c'est-à-dire où il n'y a pas de vote de préférence et où l'ordre des candidats est prédéterminé par les partis politiques en lice.	Candidate list typical of closed-list proportional systems, meaning with no preference and a candidate list pre-determined by the political parties competing.
Liste de parti	Party list	Voir aussi « liste de candidats ».	
Liste d'émargement	Voting list List of voters having voted	Ne pas confondre avec « liste électorale ».	Not to be confused with "voters register".
Liste électorale	Voters' / Electoral list / Electoral roll	Liste des personnes habilitées à voter (électeurs). Voir aussi « registre électoral ».	A list of persons entitled to vote (electors).
Liste électorale complémentaire	Supplementary voters' list Supplementary electoral list Supplementary electoral roll	Voir aussi « registre électoral complémentaire ».	See also "supplementary voters' register".
Listes libres	Free lists Panachage	L'électeur peut choisir parmi les listes des différents partis et ainsi remanier complètement les listes (panachage). Voir aussi « panachage ».	Allow voters to cross party lines and, thus, completely rearrange the party lists. See also "cross-voting".
Listes ouvertes	Open lists	Les partis établissent l'ordre d'apparition des candidats sur les listes. L'électeur peut toutefois les remanier selon les cas en exprimant des votes de	The parties establish the ranking order of the lists. The voter may however revise them, depending on the case, by expressing preference votes, by

Français	English	Note	Note
		préférence, en supprimant des noms ou en panachant.	crossing-out names or by panachage.
Liste prédéfinie	Predefined list		
Logo d'un parti	Party logo		
Loi électorale	Electoral law Election law		
Machine à voter à enregistrement électronique direct	Direct Recording Electronic (DRE) voting machines	Machines ou ordinateurs généralement installés dans un bureau de vote, qui enregistrent et mémorisent simultanément les suffrages exprimés au moyen d'un écran tactile (utilisé avec ou sans stylet) ou d'un dispositif à une ou plusieurs touches.	Machines or computers normally installed at a polling station, which record and simultaneously store the vote which can be done using a touch screen (with or without a specific pen) or through a device which involves pressing one or more buttons.
Maire	Mayor		
Majorité absolue	Majority Absolute majority		
Majorité électorale	Legal voting age		
Majorité relative	Plurality / Relative majority		
Mandat	Mandate		
Maniabilité	Usability	La maniabilité est définie comme une analyse de la facilité d'utilisation et d'apprentissage d'une technologie. Voir aussi « convivialité », « ergonomie », « opérabilité ».	Usability is defined as an analysis of the ease of use and learnability of a technology.
Manifestation politique	Political demonstration		
Marquage des doigts (à l'encre)	Inking Election ink	En particulier, encre indélébile.	Notably, indelible ink.
Mathématique électorale	Election mathematics		
Médias	Mass media		

Français	English	Note	Note
Meeting électoral Rassemblement électoral	Electoral rally		
Membre du parlement	Member of Parliament	Voir aussi « député ».	
Membre d'une commission électorale	Electoral commissioner Member of an electoral committee / commission	Remarque : éviter « agent électoral » (qui est le représentant d'un parti).	NB: avoid "proxy" (i.e. representative of a political party).
Membres du bureau de vote	Polling station officials		
Mission d'observation électorale	Election observation mission		
Mode de suffrage	Voting channel	Moyen par lequel un électeur peut exprimer son vote.	The way by which the voter can cast a vote.
Niveau	Tier	Niveau auquel les sièges sont attribués aux partis ou aux candidats. Chaque système électoral peut reposer sur un ou plusieurs niveaux.	Level at which seats are allocated to parties or candidates. Electoral systems may have one or several tiers.
Nombre fixe / variable de préférences	Fixed / Variable number of preferences	Pour les systèmes proportionnels avec listes ouvertes.	For proportional systems with open lists.
Nouvelle élection	Repeat election	Nouvelle élection après invalidation (également appelée élection partielle ou élection complémentaire).	New election after an elected representative or official has been removed from office (also called by-election).
Numéro d'ordre (sur une liste de candidats)	Reference number (on a candidate list)		
Obligation de verser une caution	Deposit requirement		
Observateur à court terme	Short-term observer		
Observateur à long terme	Long-term observer		
Observateur électoral	Election observer		
Observateur électoral individuel	Individual election observer	Par opposition aux organisations ou associations d'observation des	As opposed to election observation by organisations or associations.

Français	English	Note	Note
		élections.	
Observateur international	International observer		
Observateur national	Domestic observer		
Opérabilité	Usability	Voir aussi « convivialité », « ergonomie », « maniabilité ».	
Options de vote	Voting options	Eventail des possibilités parmi lesquelles un choix peut être effectué par l'expression d'un suffrage lors d'une élection ou d'un référendum.	The range of possibilities from which a choice can be made through the casting of the vote in an election or referendum.
Organe du parti	Party body		
Organe élu	Elected body		
Panachage	Cross-voting Panachage	Possibilité pour un électeur de composer sa propre liste en sélectionnant des candidats issus de plusieurs listes. Voir aussi « listes libres ».	The possibility for an elector to compose his/her own list by selecting candidates from several lists. See also "free lists".
Parité (des sexes)	Parity (of sexes)		
Parité femmes/hommes	Gender balance Gender equality		
Parlement	Parliament		
Parti au pouvoir	Ruling party		
Parti politique	Political party		
Participation électorale	Turnout	Voir aussi « taux de participation ».	
Périodicité des élections	Periodicity of elections		
Personnel chargé des élections	Electoral administrator / officer / official	Voir aussi « administrateur d'élections », « personnel électoral ».	
Personnel électoral	Electoral administrator / officer / official	Voir aussi « personnel chargé des élections », « administrateur d'élections ».	
Perte du droit de vote	Disenfranchisement	Voir aussi « privation	

Français	English	Note	Note
	Deprivation of electoral rights	du droit de vote ».	
Pièce d'identité électronique	Electronic ID card	Preuve d'identité électronique permettant d'apposer sur des documents en format électronique une signature ayant valeur juridique.	An official electronic proof of identity, making it possible to sign electronic documents with a legal signature.
Piratage	Hacking	Activité destinée à découvrir et utiliser des faiblesses dans le matériel informatique, les logiciels ou les réseaux informatiques, qui pourraient permettre une utilisation non autorisée du système.	Activity intended to find out and make use of weaknesses in computer hardware, software or computer networks that could allow unauthorised use of the system.
Plus forte moyenne	Highest average		
Plus forts restes	Largest remainders	Dans le système proportionnel, les sièges non attribués à la première répartition reviennent, par ordre décroissant, aux listes qui ont le plus grand nombre de voix résiduelles.	In the proportional system, seats that are not allocated under the first apportionment are allocated in decreasing order to the (competing) lists which have the largest number of residual votes (remainders).
Position éligible	Winnable (list) position		
Prime de majorité	Majority bonus "Majority Premium"		
Principe "une personne, une voix"	"One person, one vote" principle		
Privation des droits civiques	Deprivation of civic rights		
Privation du droit de vote	Disenfranchisement Deprivation of electoral rights	Voir aussi « perte du droit de vote ».	
Procédure de désignation	Nominating / Nomination procedure		
Procédure de vote	Balloting procedure		
Procédure d'invalidation des élus	Recall	Processus par lequel un élu peut être démis de ses fonctions par un vote populaire.	The process by which elected officials may be deprived of office by popular vote.

Français	English	Note	Note
Processus de désignation des candidats	Nomination process		
Processus électoral	Electoral process		
Processus préélectoral	Pre-electoral process		
Procès-verbal	Protocol	Exemple : procès-verbal des résultats	Example: results' protocol
Proclamation des résultats	Announcement / Declaration of the results	Voir aussi « annonce des résultats ».	
Procuration	Proxy		
Programme	Platform		
Propagande	Propaganda Agitation		NB: "agitation": post-soviet language.
Protection du droit de vote	Protection of suffrage right		
Quorum	Quorum		
Quorum naturel	Natural quorum / threshold	<p>Pourcentage de voix nécessaire à l'obtention d'un siège à l'échelon de la circonscription ; il dépend principalement de la taille moyenne de la circonscription (c'est-à-dire le nombre moyen d'élus par circonscription). De manière générale, les systèmes électoraux qui présentent des circonscriptions de petite taille exigent ainsi un pourcentage relativement élevé de voix par circonscription pour l'élection d'un député. A l'inverse, plus il y a de sièges à pourvoir par circonscription, plus le quorum naturel est bas.</p> <p>Voir aussi « seuil effectif de représentation ».</p>	<p>The percentage of votes needed to get one seat at a district level, and is mainly dependent on the mean district magnitude (the average number of legislators returned per district). Generally speaking, a system with small district magnitudes thus requires a relatively high percentage of votes per district to return a legislator. Conversely, the more seats there are to fill in the districts, the lower its natural threshold.</p> <p>See also "effective threshold of representation".</p>
Quota par sexe	Gender quotas	Proportion minimale de candidatures ou de sièges devant être	Gender quotas specify the minimum proportion of

Français	English	Note	Note
		réservée à chaque sexe.	candidacies (or seats) that must be filled by members of one gender.
Quotient électoral	Election quotient Election figure		
Quotient de Hare	Hare quota	Formule utilisée dans le cadre de certaines formes de vote unique transférable et de la méthode du plus fort reste des systèmes de représentation proportionnelle. Dans ces systèmes électoraux, le quotient est le nombre minimum de votes requis d'un parti ou d'un candidat pour obtenir un siège.	Formula used under some forms of the single transferable vote (STV) system and the largest remainders' method of party-list proportional representation. In these voting systems the quota is the minimum number of votes required for a party or candidate to get a seat.
Quotient de répartition	Distribution figure		
Radiation d'un candidat	Candidate deregistration		
Ramassage d'électeurs	Voter bussing	Fait d'amener les électeurs dans de nombreux bureaux de vote afin qu'ils votent plusieurs fois. Ce terme ne désigne pas le transport des électeurs par des partis ou les autorités de l'Etat vers un seul bureau de vote pour voter une fois, conformément à la loi.	Where voters are transported in an organised fashion to numerous polling stations in order to vote multiple times. This term does not include the provision of transport to voters by parties or state authorities to a single polling station to vote once, in accordance with law.
Recensement des électeurs	Electoral census		
Récolte de signatures	Gathering of signatures Collection of signatures	Voir aussi « collecte de signatures ».	
Recomptage (des voix)	Recount (of votes)		
Recours	Complaints and appeals		
Reçu de vote imprimé	Paper audit trails (VVPAT)		

Français	English	Note	Note
Redécoupage électoral	Redrawing of constituencies Boundary changes Reapportionment		
Redistribution (des sièges)	Reapportionment / Reallocation / Redistribution (of seats)		
Réélection	Re-election		
Référendum	Referendum		
Référendum électronique	E-enabled referendum	Référendum pour lequel des moyens électroniques sont utilisés à une ou plusieurs étapes.	A referendum in which electronic means are used in one or more stages.
Référendum révocatoire	Recall referendum		
Régime présidentiel	Presidential government		
Registre électoral	Voters' / Electoral register	Liste des personnes habilitées à voter (électeurs). Voir aussi « liste électorale ».	A list of persons entitled to vote (voters/electors).
Registre électoral complémentaire	Supplementary voters' register	Voir aussi « liste électorale complémentaire ».	See also "supplementary voters' list".
Registre électoral national	National voter register		
Règlement des litiges électoraux	Election dispute resolution	Voir aussi « résolution des litiges électoraux ».	
Remplir un bulletin de vote	Mark a ballot (to)		
Report des restes au niveau national/régional	Transfer of the remainders at national/regional level		
Représentation proportionnelle	Proportional representation		
Représentation proportionnelle à liste de partis	Proportional party-list system	Voir aussi « système proportionnel de liste ».	
Résidence habituelle	Place of residence		
Résolution des litiges électoraux	Election dispute resolution	Voir aussi « règlement des litiges électoraux ».	
Résultats	Results		

Français	English	Note	Note
Résultats préliminaires	Preliminary results		
Retrait de candidature	Candidature withdrawal		
Sainte Laguë (méthode)	Sainte Laguë method	Méthode d'attribution des sièges ; division par : 1, 3, 5, 7, 9... Sainte Laguë modifiée ; division par : 1, 4, 3, 5, 7, 9...	Method of allocation of seats; division by: 1, 3, 5, 7, 9... Modified Sainte Laguë; division by: 1, 4, 3, 5, 7, 9...
Salle de vote	Voting room		
Scellé	Seal		
Sceller	Seal (to)	Protéger l'information afin qu'elle ne puisse être utilisée ou interprétée sans l'aide d'autres informations ou moyens dont ne disposent que des personnes ou autorités spécifiques.	Protecting information so that it cannot be used or interpreted without the help of other information or means available only to specific persons or authorities.
Se présenter à une élection	Stand for election (to)	Voir aussi « éligibilité », « droit électoral passif », « capacité civique passive ».	See also “eligibility”, “passive electoral right”.
Scrutin	Polling	Terme général recouvrant le vote et le décompte des voix.	A general term of the process of voting and the counting of votes.
Scrutin (tour de)	Ballot		
Soutenir une candidature	Support a candidature (to)	Voir aussi « appuyer une candidature ».	
Secret du vote	Secrecy of the vote		
Serment	Oath		
Seuil de représentation	Threshold	Voir « seuil effectif de représentation », « seuil légal ».	See “natural threshold”, “legal threshold”.
Signature numérique	Digital signature	Fonction mathématique qui permet de vérifier l'authenticité et l'intégrité d'un message, d'un fichier ou d'un logiciel donné. Preuve qu'il a été signé par une personne connue (authenticité) et n'a pas été modifié	Mathematical function that permits verification of the authenticity and integrity of a given message, file or software. It proves that it was signed by a known signatory (authenticity) and has not been altered since

Français	English	Note	Note
		depuis le moment de la signature (intégrité).	the point of signature (integrity).
Séparation des responsabilités	Separation of duties	La présence d'au moins deux personnes est requise pour faire fonctionner un système, ce qui permet un contrôle mutuel.	Requiring multiple individuals to operate a system, to provide checks and balances of each other's conduct.
Seuil effectif de représentation	Natural threshold	<p>Pourcentage de voix nécessaire à l'obtention d'un siège à l'échelon de la circonscription ; il dépend principalement de la taille moyenne de la circonscription (c'est-à-dire le nombre moyen d'élus par circonscription). De manière générale, les systèmes électoraux qui présentent des circonscriptions de petite taille exigent ainsi un pourcentage relativement élevé de voix par circonscription pour l'élection d'un député. A l'inverse, plus il y a de sièges à pourvoir par circonscription, plus le quorum naturel est bas.</p> <p>Voir aussi « quorum naturel ».</p>	<p>The percentage of votes needed to get one seat at a district level, and is mainly dependent on the mean district magnitude (the average number of legislators returned per district). Generally speaking, a system with small district magnitudes thus requires a relatively high percentage of votes per district to return a legislator. Conversely, the more seats there are to fill in the districts, the lower its natural threshold.</p> <p>See also “natural threshold”.</p>
Seuil légal	Legal threshold	Pourcentage minimal de voix qu'un parti ou une coalition doit légalement obtenir pour pouvoir être représenté au parlement.	Minimum percentage of votes that a party or bloc needs to qualify for parliamentary representation, by legal provision.
Siège	Seat		
Sièges compensatoires	Compensatory seats	Sièges attribués aux partis/alliances au(x) niveau(x) supérieur(s), afin de compenser la disproportion entre le pourcentage de voix et le pourcentage de sièges obtenus par les partis/alliances au(x)	Seats allocated to parties/alliances at higher tier(s) to compensate for the disproportionality between votes and seats share of parties/alliances at lower tier(s).

Français	English	Note	Note
		niveau(x) inférieur(s).	
Sièges réservés (pour les minorités)	Reserved seats (for minorities)		
Sondage (d'opinion)	Survey Opinion poll		
Sondage à la sortie des urnes	Exit poll		
Suffrage	Vote	Voir aussi « voix », « vote ».	See also "vote".
Suffrage direct	Direct vote		
Suffrage égal	Equal suffrage		
Suffrage universel	Universal suffrage Universal franchise		
Suffrages exprimés	Votes cast		
Suffrages valablement exprimés	Validly cast votes		
Suppression de noms	Strikethrough	Voir aussi « latoisage ».	
Système à préférences multiples	Multiple-preference system	Voir « vote de préférence ».	
Système combiné	Combined system	Système reprenant des éléments techniques caractéristiques des systèmes de représentation proportionnelle à scrutin de liste. Dans un système mixte, une partie des sièges au parlement est attribuée, généralement dans des circonscriptions uninominales, au scrutin majoritaire. L'autre partie est attribuée à des listes de parti régionales ou nationales selon une formule proportionnelle. Pour la classification du système électoral, il convient de se demander si les deux procédures d'attribution sont distinctes (comme c'est le cas avec les	Contain technical elements usually belonging to plurality/majority systems as well as to PR list systems. Under combined systems, one part of the parliamentary seats is distributed, usually in single-member constituencies, by plurality/majority rule. The other part of the parliamentary seats is allocated by a PR formula to national or regional party lists. For the classification of the electoral system it is important whether both allocation procedures are separated from each other, as it is the case in parallel systems, or whether they are interrelated, as it is the case of

Français	English	Note	Note
		systèmes parallèles) ou bien si elles sont liées (comme c'est le cas avec les systèmes mixtes avec compensation proportionnelle). Voir aussi « système semi-proportionnel », « système mixte ».	mixed member proportional systems. See also “mixed system”, “semi-proportional system”.
Système de confirmation de vote	Paper audit trail Voter verifiable paper audit trail (VVPAT)	Reçu papier confirmant à l'électeur que son vote a été correctement pris en compte, pour éviter les risques de fraude et les dysfonctionnements du système. Les systèmes de confirmation de vote permettent normalement le recomptage manuel. Voir aussi « trace sur papier contrôlée par l'électeur ».	An independent verification system for voting machines designed to enable voters to check that their vote was cast correctly, to detect possible election fraud or malfunction, and to provide a means of auditing stored electronic results. Systems with VVPAT offer the ability to manually recount.
Système de partis	Party system		
Système de représentation proportionnelle à plusieurs niveaux	Multiple-tier proportional-representation-list system	Système prévoyant l'attribution proportionnelle de sièges à différents niveaux.	Provide for the proportional allocation of seats at different levels.
Système de listes ouvertes	Open-list system		
Système de vote électronique	E-voting system	Matériels, logiciels et procédures permettant de voter par voie électronique lors d'une élection ou d'un référendum.	The hardware, software and processes which use electronic means to make a choice between options in an election or referendum.
Système électoral	Electoral system		
Système fermeture éclair	Zipper system	Système d'alternance hommes/femmes.	Systems alternating the sex of candidates on the party list.
Système majoritaire	Majority / Plurality system	Incluent les systèmes à la majorité absolue et à la majorité relative.	Include absolute-majority and relative-majority systems.
Système (majoritaire) à la majorité absolue	Majority system	Voir aussi « système majoritaire à deux	

Français	English	Note	Note
		tours ».	
Système (majoritaire) à la majorité relative	Plurality system One-round system	Voir aussi « système majoritaire à un tour ».	
Système majoritaire à deux tours	Two-round system Majority second round election	Terme désignant le système majoritaire – en général dans des circonscriptions uninominales – avec un deuxième tour si aucun candidat ne parvient à obtenir la majorité absolue au premier tour (ou si tous les sièges ne sont pas pourvus au premier tour, dans le cas d'une circonscription plurinomiale. Voir aussi système (majoritaire) à la majorité absolue.	Another term for the majority system – generally in single member districts – with a second round, if majority is not achieved in the first round (or not achieved for all seats in the case of a multi-member district).
Système majoritaire à un tour	Plurality system First-past-the-post system Winner-takes-all elections	Voir aussi système (majoritaire) à la majorité relative.	
Système majoritaire plurinominal	Majority / Plurality at large Bloc voting system		
Système majoritaire plurinominal avec liste bloquée	Majority / Plurality closed-list system	Tous les élus de la circonscription sont obligatoirement de la même liste.	All those elected in the constituency must be on the same list.
Système majoritaire uninominal	Single-member plurality system	Ce système repose sur la division du pays en circonscriptions uninominales. Dans chacune de ces circonscriptions, un seul candidat est élu au parlement. Chaque électeur dispose d'une voix et le vainqueur est celui ayant remporté le plus de voix dans la circonscription.	With this system, also known as "First-past-the-Post system", the country is divided into single-member districts. In each constituency one candidate is elected to parliament. Each elector has one vote, and the winner is the candidate who wins the highest number of votes in the constituency.
Système mixte	Mixed system	Système reprenant des éléments techniques	Contain technical elements usually

Français	English	Note	Note
		<p>caractéristiques des systèmes de représentation proportionnelle à scrutin de liste. Dans un système mixte, une partie des sièges au parlement est attribuée, généralement dans des circonscriptions uninominales, au scrutin majoritaire. L'autre partie est attribuée à des listes de parti régionales ou nationales selon une formule proportionnelle. Pour la classification du système électoral, il convient de se demander si les deux procédures d'attribution sont distinctes (comme c'est le cas avec les systèmes parallèles) ou bien si elles sont liées (comme c'est le cas avec les systèmes mixtes avec compensation proportionnelle).</p> <p>Voir aussi « système combiné », « système semi-proportionnel ».</p>	<p>belonging to plurality/majority systems as well as to PR list systems. Under combined systems, one part of the parliamentary seats is distributed, usually in single-member constituencies, by plurality/majority rule. The other part of the parliamentary seats is allocated by a PR formula to national or regional party lists. For the classification of the electoral system it is important whether both allocation procedures are separated from each other, as it is the case in parallel systems, or whether they are interrelated, as it is the case of mixed member proportional systems.</p> <p>See also “combined system”, “semi-proportional system”.</p>
Système mixte avec compensation proportionnelle	Compensatory mixed-member voting system (Mixed member proportional system (MMP))	Système combinant le scrutin uninominal et la représentation proportionnelle. Bien qu'une partie des représentants soit élue au scrutin majoritaire (généralement dans des circonscriptions uninominales), le vote pour les listes de parti détermine le nombre des candidats de chaque parti qui siégeront au parlement. Le nombre de sièges obtenu directement par un parti dans les circonscriptions	Combines a personal vote in single-member districts with the principle of proportional representation. Though a portion of the representatives are elected, usually in single-member districts, by majority/plurality rule, the party list vote determines how many representatives will be sent from each party to parliament. The number of seats won directly by a party in the SMDs is subtracted from the total number

Français	English	Note	Note
		<p>uninominales est déduit du nombre total de sièges attribué aux listes de parti. (Voir aussi système mixte, système parallèle).</p>	<p>of seats allocated to the party lists. (See also combined system, parallel system).</p>
<p>Système mixte sans compensation proportionnelle</p>	<p>Mixed-member system without compensation</p>	<p>Dans ce système, deux procédures distinctes régissent la répartition des sièges au parlement. Une partie des sièges est attribuée, généralement dans des circonscriptions uninominales, au scrutin majoritaire (à la majorité absolue ou relative). Les sièges restants sont répartis à la proportionnelle entre des listes régionales ou nationales. Le résultat final du scrutin est obtenu en additionnant les résultats de ces deux procédures (Voir aussi système mixte, système mixte avec compensation proportionnelle).</p> <p>Voir aussi « système parallèle ».</p>	<p>This system provides for a separate allocation of parliamentary seats. A proportion of the seats are distributed, usually in single-member districts, by the plurality or majority rule, the remainder being allocated separately to regional or national PR lists. The overall electoral outcome is achieved by adding together the two part results as determined separately (See also combined system, mixed member proportional system).</p> <p>See also “parallel voting system”.</p>
<p>Système parallèle</p>	<p>Parallel voting system</p>	<p>Dans ce système, deux procédures distinctes régissent la répartition des sièges au parlement. Une partie des sièges est attribuée, généralement dans des circonscriptions uninominales, au scrutin majoritaire (à la majorité absolue ou relative). Les sièges restants sont répartis à la proportionnelle entre des listes régionales ou nationales. Le résultat final du scrutin est obtenu en additionnant les résultats de ces deux procédures (Voir aussi système mixte,</p>	<p>This system provides for a separate allocation of parliamentary seats. A proportion of the seats are distributed, usually in single-member districts, by the plurality or majority rule, the remainder being allocated separately to regional or national PR lists. The overall electoral outcome is achieved by adding together the two part results as determined separately (See also combined system, mixed member proportional system).</p> <p>See also “mixed-</p>

Français	English	Note	Note
		système mixte avec compensation proportionnelle). Voir aussi « système mixte sans compensation proportionnelle ».	member system without compensation”.
Système préférentiel	Preferential system		
Système proportionnel de liste	Proportional party-list system	Voir aussi « représentation proportionnelle à liste de partis ».	
Système proportionnel de liste au niveau national / régional	Proportional party-list system at the national / regional level	Dans ce système, les partis se voient attribuer un nombre de sièges correspondant au pourcentage de voix obtenu au niveau national / régional. Généralement, chaque parti/alliance présente une liste nationale / régionale de candidats.	With this system, parliamentary seats are allocated proportionately at the national level, that is, parties receive seats in proportion to their overall national / regional share of the vote. Usually, each party (or alliance) presents a national / regional list of candidates.
Système proportionnel	Proportional system		
Système proportionnel plurinominal	Multi-member proportional system		
Système proportionnel uninominal	Single-member proportional system		
Système uninominal	Single-member-constituency system		
Système uninominal à la majorité absolue	Single-member majority system	La seule différence entre ce système et le système majoritaire uninominal à un tour est que, pour être élu, un candidat doit obtenir la majorité absolue des voix (50% plus 1) au premier tour de scrutin. Si aucun candidat ne l'obtient, le système du vote alternatif est appliqué ou un second tour est organisé (système majoritaire à deux tours). Ce second tour peut être un scrutin de ballottage	This system differs from the first-past-the-post system only insofar as the winning candidate has to get the absolute majority of the votes (50% plus 1) in the first round of elections. If no candidate wins an absolute majority in the first round, either alternative votes come into effect (Alternative Vote) or a second round will be held (Two-Round-system). The second round can

Français	English	Note	Note
		entre les deux candidats les mieux placés ou un scrutin avec plusieurs candidats, dont le vainqueur sera celui qui aura obtenu le plus de voix.	be a “run-off” contest between the two top candidates. Alternatively several candidates participate in the second round winning the candidate with the most votes.
Système semi-proportionnel	Semi-proportional system	<p>Système reprenant des éléments techniques caractéristiques des systèmes de représentation proportionnelle à scrutin de liste. Dans un système mixte, une partie des sièges au parlement est attribuée, généralement dans des circonscriptions uninominales, au scrutin majoritaire. L'autre partie est attribuée à des listes de parti régionales ou nationales selon une formule proportionnelle. Pour la classification du système électoral, il convient de se demander si les deux procédures d'attribution sont distinctes (comme c'est le cas avec les systèmes parallèles) ou bien si elles sont liées (comme c'est le cas avec les systèmes mixtes avec compensation proportionnelle).</p> <p>Voir aussi « système mixte », « système combiné ».</p>	<p>Contain technical elements usually belonging to plurality/majority systems as well as to PR list systems. Under combined systems, one part of the parliamentary seats is distributed, usually in single-member constituencies, by plurality/majority rule. The other part of the parliamentary seats is allocated by a PR formula to national or regional party lists. For the classification of the electoral system it is important whether both allocation procedures are separated from each other, as it is the case in parallel systems, or whether they are interrelated, as it is the case of mixed member proportional systems.</p> <p>See also “combined system”, “mixed system”.</p>
Taille des circonscriptions	Size of the constituencies / districts	<p>Nombre de sièges à pourvoir dans les circonscriptions électorales.</p> <p>Voir aussi « amplitude des circonscriptions ».</p>	<p>Number of seats to be elected in constituencies.</p> <p>See also “constituency / district magnitude”.</p>
Talon de bulletin de vote	Ballot paper		

Français	English	Note	Note
	counterfoil / stub		
Taux de participation	Turnout	Voir aussi « participation électorale ».	
Tenir des élections	Conduct / Hold an election (to)		
Tirage au sort	Drawing lots Lottery		
Tour de scrutin	Round of election Balloting / Voting round		
Trace sur papier	Paper trail Voter paper audit trail (VVPAT)	Reçu papier confirmant à l'électeur que son vote a été correctement pris en compte, pour éviter les risques de fraude et les dysfonctionnements du système. Voir aussi « système de confirmation de vote ».	An independent verification system for voting machines designed to enable voters to check that their vote was cast correctly, to detect possible election fraud or malfunction, and to provide a means of auditing stored electronic results.
Trace sur papier contrôlée par l'électeur	Paper audit trail Voter verifiable paper audit trail (VVPAT)	Reçu papier confirmant à l'électeur que son vote a été correctement pris en compte, pour éviter les risques de fraude et les dysfonctionnements du système. Les systèmes de confirmation de vote permettent normalement le recomptage manuel. Voir aussi « système de confirmation de vote ».	An independent verification system for voting machines designed to enable voters to verify that their vote was cast correctly, to detect possible fraud or malfunction, and to provide a means of auditing stored electronic results. Systems with VVPAT offer the ability to manually recount.
Trace sur papier vérifiable	Voter verifiable audit paper trail (VVPAT)		
Trafic d'influence électorale	Unlawful electoral influence		
Transparence	Transparency	Exposé très clair des moyens et des objectifs de diffusion des informations.	The concept of determining how and why information is conveyed through various means.
Tribunal constitutionnel	Constitutional Tribunal	Voir aussi « Conseil constitutionnel »,	See also "Constitutional

Français	English	Note	Note
		« Cour constitutionnelle ».	Council”, “Constitutional Court”.
Tribunal électoral	Electoral tribunal Electoral court	Voir aussi « cour électorale ».	
Unité administrative	Administrative unit		
Urne	Ballot box		
Urne électronique	Electronic ballot box	Moyen électronique par lequel les suffrages sont stockés dans l'attente du dépouillement.	Electronic means by which the votes are stored pending being counted.
Urne mobile	Mobile ballot box		
Urne transparente	Transparent ballot box		
Vérifiabilité de bout en bout	End-to-end verifiability	Fonctionnalité des systèmes de vote électronique qui permet la validation des résultats globalement et/ou individuellement. Les systèmes à vérifiabilité universelle permettent à un tiers indépendant d'établir que le résultat d'une élection a été rapporté honnêtement et sans manipulation, par des vérifications manuelles ou mathématiques. Sur le plan individuel, les électeurs ont la possibilité de vérifier que leur vote a été exprimé conformément à leur intention, enregistré et comptabilisé comme tel	Functionality of e-voting systems that allows the validation of results on a universal and/or individual basis. Systems with universal verifiability provide means for an independent third party to establish that the result of an election was reported honestly and without manipulation, through either manual or mathematical checks. On an individual level, voters are provided with the ability to verify that their votes were cast as intended, stored as cast, and (ideally) counted as recorded.
Verrouillage de l'urne électronique	Locking the electronic ballot box	Processus cryptographique qui permet de verrouiller l'urne électronique juste avant l'ouverture d'un scrutin.	A cryptographic process where the electronic ballot box is sealed just before the start of the election.
Voix	Vote	Voir aussi « suffrage », « vote ».	See also “vote”.
Voix nominative	Nominative vote	Dans les systèmes avec panachage, l'électeur dispose d'autant de voix nominatives qu'il y a de	In cross-voting systems, the voters have as many nominative votes as there are seats to be

Français	English	Note	Note
		sièges à pourvoir dans sa circonscription.	filled in the constituency.
Voix restantes	Surplus votes	Voix non attribuées lors d'une première répartition au système proportionnel.	Votes not distributed after the first allocation in a proportional electoral system.
Vote	Vote	Voir aussi « suffrage », « voix ».	
Vote à distance	Remote voting Absentee voting	Comprend le vote par procuration, le vote par correspondance et le vote électronique à distance.	Includes proxy voting, postal voting and remote e-voting.
Vote à domicile	Homebound voting / Home voting		
Vote à l'étranger	Out-of-country voting Vote from abroad Overseas voting	Voir aussi « vote depuis l'étranger ».	
Vote alternatif	Alternative vote	Dans ce système, si un candidat obtient la majorité absolue des voix en première préférence, il est proclamé élu. Dans le cas contraire, le candidat qui a le moins de premières préférences est éliminé, et les deuxièmes préférences indiquées sur les bulletins de vote où le candidat maintenant éliminé avait été placé en premier sont reportées sur les autres candidats. Le processus d'élimination et de report des voix est répété jusqu'à ce qu'un candidat atteigne la majorité absolue ou qu'un seul candidat reste en lice.	In this system, if a candidate receives an absolute majority of first-preference votes, he or she is elected. Otherwise, the candidate receiving the fewest first-preference votes is eliminated, and the second preferences on the ballot papers on which the now-eliminated candidate had been placed first are credited to the remaining candidates. The process of elimination and redistribution is repeated until such time as one candidate reaches an absolute majority or only one candidate is left.
Vote assisté	Assisted voting		
Vote avec urne mobile	Mobile voting	Ne pas confondre avec le « vote électronique à distance ».	Not to be confused with "remote e-voting".
Vote contesté	Challenged vote		

Français	English	Note	Note
Vote de liste	List vote		
Vote de préférence	Preference vote	<p>Dans les systèmes de listes ouvertes, possibilité pour l'électeur d'accorder des suffrages nominatifs à un (vote de préférence unique) ou plusieurs (vote de préférence multiple) candidats sur une liste établie par un parti.</p> <p>Ne pas confondre avec le vote préférentiel.</p>	<p>In an open-list electoral system, the voters can give preference vote(s) to one (one preference vote) or several (multiple preference vote) candidates on the party list.</p> <p>Not to be confused with preferential vote.</p>
Vote depuis l'étranger	Voting abroad	Voir aussi « vote à l'étranger ».	
Vote des militaires	Military voting		
Vote électronique	E-voting Electronic voting	Election ou référendum ayant recours à des instruments électroniques, notamment pour le déroulement du scrutin.	An e-election or e-referendum that involves the use of electronic means in at least the casting of the vote.
Vote (électronique) à distance	Remote (e-)voting	Vote électronique où le suffrage est enregistré au moyen d'un dispositif non contrôlé par une autorité électorale.	E-voting where the casting of the vote is done by a device not controlled by an election official.
Vote électronique à titre expérimental	Experimental e-voting	Expérimentation d'un système de vote dont le résultat est pris en compte. Ne pas confondre avec vote "pilote".	<p>A trial in which the result of the election is binding.</p> <p>Not to be confused with a "pilot".</p>
Vote familial	Family voting Group voting	Le vote familial permet à un membre de la famille de donner des consignes de vote aux autres membres ou de voter à leur place.	A process which refers to circumstances in which one family member decides or influences the voting choices of other family members.
Vote limité	Limited vote Limited voting	Système majoritaire où l'électeur peut voter pour un nombre de candidats inférieur au nombre de sièges à pourvoir.	Majority / Plurality electoral system in which the elector votes for fewer candidates than there are seats to be filled.
Vote multiple	Multiple voting	Electeur votant plusieurs fois.	Voter voting several times.

Français	English	Note	Note
Vote obligatoire	Compulsory voting Mandatory voting		
Vote ouvert	Open voting	Vote où l'électeur remplit son bulletin de manière non secrète, (à savoir, sans se trouver dans un isoiloir ou derrière un écran de vote). Un tel vote peut être involontaire (par exemple, en l'absence d'isoiloir ou d'écran de vote) ou volontaire (par exemple, lorsque l'électeur décide lui-même de ne pas utiliser l'isoiloir ou l'écran). Voir aussi « vote public ».	Voters mark their ballots in the open, not in polling booths or behind voting screens. Open voting can be involuntary (e.g., if polling booths or voting screens are not made available) or voluntary (e.g., where the voters themselves decide not to use the booths/screens).
Vote par correspondance	Postal voting		
Vote par internet	Internet voting		
Vote par procuration	Proxy voting		
Vote préférentiel	Preferential vote	Système dans lequel l'électeur choisit les candidats par ordre de préférence, en indiquant «1» à côté de son premier choix, «2» à côté de son deuxième choix, et ainsi de suite. Ne pas confondre avec le vote de préférence.	In a preferential electoral system, voters choose candidates in order of preference, putting "1" next to their first choice, "2" by their second choice and so on. Not to be confused with preference vote.
Vote public	Open vote	Vote hors de l'isoiloir. Voir aussi « vote ouvert ».	Vote outside of the voting booth. See also "open voting".
Vote répété	Repeat voting	Il s'agit d'une nouvelle élection après invalidation d'un scrutin.	This is a new election organised following a cancellation of a previous polling.
Vote sur borne tactile	Kiosk voting	Machines à voter à enregistrement électronique direct (EED) installées dans un environnement non contrôlé, par exemple, dans les mairies, les universités ou les	Stand-alone DREs. They can be placed in uncontrolled environments, for example, be placed in town halls or universities or at train

Français	English	Note	Note
		gares.	stations.
Vote test	Pilot Sample voting Voting test	Expérimentation d'un système de vote dont le résultat n'est pas toujours pris en compte.	A trial where the result of the election is not always binding.
Vote unique non transférable	Single non-transferable vote (SNTV)	Système majoritaire où l'électeur peut voter pour un seul candidat dans une circonscription à plusieurs sièges.	Majority system in which the voter can vote for only one candidate in a multi-member constituency.
Vote unique transférable (avec vote préférentiel proportionnel)	Single transferable vote (STV) Proportional preferential voting	Il s'agit de la forme proportionnelle du vote préférentiel : l'électeur numérote les candidats par ordre de préférence.	This is the proportional form of the preferential vote.
Voter	Vote (for) (Cast a ballot (for)) Cast a vote (for))	Insérer un bulletin de vote dans l'urne. Voir aussi « exprimer un suffrage ».	Entering the vote in the ballot box.